

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Научная статья

УДК 81'22+81'27

DOI: 10.18384/2949-5075-2026-2-2-6-20

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В АНГЛО-КОРЕЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ: ДИСКУРСИВНЫЙ УРОВЕНЬ

Мозоль Т. С. 

Московский государственный лингвистический университет,

г. Москва, Российская Федерация

e-mail: yoondanhee@gmail.com

Поступила в редакцию 21.11.2025

Принята к публикации 12.12.2025

Аннотация

Цель. Изучение случаев интерференции дискурсивного уровня в англо-корейской языковой паре применительно к корейскому языку (южнокорейский вариант).¹

Процедура и методы. С целью сравнения в разных видах дискурса плотности английских заимствований и вставок, наполняющих морфосинтаксическую рамку корейского языка, была подсчитана их доля в текстах из сферы моды и красоты (журналы Marie Claire Korea, Vogue Korea, Cosmopolitan Korea, Harper's Bazaar Korea, Elle Korea), ИКТ (две магистерские диссертации и научная статья), новостей (YTN, KBS, SBS), а также в текстах художественных произведений современных корейских писателей (Ким Хоён, Ли Кихо, Сон Чихён, Чан Рючжин, Сон Сокче). Для анализа случаев переключения кодов в телевизионной рекламе, музыкальном дискурсе, а также в кинодискурсе нами был отобран и изучен материал 100 рекламных корейских видеороликов, размещённых на крупнейшем южнокорейском портале рекламных материалов TVCF, проанализированы сценарий киносериала "Sky Castle" и база данных Корейского комитета по развитию кинематографа, а также корпус из 112 тестов песен К-поп (группы Aespa, NewJeans, ITZY, Stray Kids, Babymonster, Zerobaseone, RIIZE, ILLIT).

Результаты. В ходе проведённого исследования на материале корейского языка были обнаружены случаи интерференции со стороны английского языка в дискурсе как с сохранением морфосинтаксической рамки матричного языка и увеличением плотности заимствований и вставок из встраиваемого языка (формирование новых подстилей), так и с её сменой (распространение явления переключения кодов в отдельных видах дискурса). Наиболее ярко увеличение плотности заимствований проявляется в языке моды и красоты, где доля английских лексем в среднем составляет 12%. Корейская популярная музыка К-поп практически полно-

стью построена на переключении между английским и корейским языками (79,5% текстов песен), что говорит о формировании особого многоязычного дискурса.

Теоретическая и практическая значимость заключается в комплексном изучении большого объёма языкового материала с целью выявления на дискурсивном уровне проявлений интерференции в англо-корейской языковой паре. Результаты данного исследования позволяют выявить более полную картину интерференции в корейском языке со стороны английского языка.

Ключевые слова: дискурсивный уровень реализации интерференции, лингвистическая интерференция, плотность заимствований, переключение кодов, функции английского языка в Республике Корея

Для цитирования:

Мозоль Т. С. Интерференция в англо-корейской языковой паре: дискурсивный уровень // Вопросы современной лингвистики. 2026. № 2. Т. 2. С. 6–20. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2026-2-2-6-20>

Original research article

INTERFERENCE IN THE ENGLISH-KOREAN LANGUAGE PAIR: THE DISCURSIVE LEVEL

T. Mozol 

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

e-mail:yoondanhee@gmail.com

Received by the editorial office 21.11.2025

Accepted for publication 12.12.2025

Abstract

Aim. This study investigates discourse-level interference in the English-Korean language pair, with a specific focus on the South Korean variant of the Korean language.

Methodology. To compare the density of English borrowings and insertions within the morphosyntactic framework of Korean across different discourse types, we analyzed texts from various domains. These included fashion and beauty magazines (Marie Claire Korea, Vogue Korea, Cosmopolitan Korea, Harper's Bazaar Korea, and Elle Korea), information and communication technology (ICT) texts (comprising two master's theses and one scientific article), and news broadcasts (YTN, KBS, and SBS). Additionally, we analyzed contemporary Korean literary works by authors such as Kim Ho-yeon, Lee Ki-ho, Song Chi-hyun, Jang Ryu-jin, and Song Seok-che. To examine code-switching in television advertising, musical discourse, and film, we selected and studied 100 Korean commercials from TVCF, South Korea's largest advertising portal. We also analyzed the script of the TV series Sky Castle, the Korean Film Council database, and a corpus of 112 K-pop song lyrics by groups including Aespa, NewJeans, ITZY, Stray Kids, Babymonster, Zerobaseone, RIIZE, and ILLIT.

Results. Analysis of the Korean linguistic material revealed significant English interference at the discourse level. This phenomenon was characterized by the retention of the Korean morphosyntactic framework, an increase in borrowings and insertions from English (leading to the formation of new sub-styles), and a spread of code-switching in specific discourse types. This increase was most pronounced in fashion and beauty discourse, where English lexemes accounted for an average of 12% of the vocabulary. K-pop, a dominant genre of Korean popular music, was found to be almost entirely

based on code-switching between English and Korean, with English comprising 79.5% of the lyrical content on average, indicating the formation of a distinct multilingual discourse.

Research implications. This study provides a comprehensive analysis of a substantial body of linguistic data to identify manifestations of interference at the discursive level in the English-Korean language pair. The findings offer a more complete understanding of English-induced interference in contemporary Korean.

Keywords: discursive level of interference, linguistic interference, density of borrowings, code-switching, functions of English in the Republic of Korea

For citation:

Mozol, T. S. (2026). Interference in the English-Korean language pair: the discursive level. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2 (2), pp. 6–20. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2026-2-1-6-20>

Введение

Несмотря на относительно недолгую историю англо-корейского языкового контакта на Корейском полуострове интерференция¹ со стороны английского языка в южнокорейском варианте языка проявляется на самых разнообразных уровнях (лексико-семантическом, морфологическом, синтаксическом, графическом, в дискурсе). Большинство исследований по данной проблеме сосредоточено главным образом на изучении проявления интерференции на лексико-семантическом уровне (см. [1–3] и др.), при этом в последние годы всё большее внимание, хоть и в меньшей степени, уделяется фактам интерференции на остальных языковых уровнях (см. [4–6] и др.). Для получения более полной картины представляется актуальным изучение проявлений интерференции на самых разных языковых уровнях. В частности, особое внимание привлекает интерференция в дискурсе, поскольку понимание дискурсивных факторов может способствовать более системному пониманию морфосинтаксических, лексических, фонетических явлений [7].

¹ В нашей работе мы придерживаемся широкого понимания термина «лингвистическая интерференция», охватывающего все виды изменений на всех уровнях (фонетико-фонологические, синтаксические, лексико-семантические и т. д.), которые возникают в контактирующих языках в условиях языкового контакта в любом направлении.

Следует отметить, что в отдельных видах дискурса современного корейского языка отмечается значительное увеличение плотности английских заимствований (например, формирование т. н. «стиля моды»), а также получает распространение переключение кодов. Целью данной работы является изучение интерференции дискурсивного уровня в англо-корейской языковой паре применительно к корейскому языку (случаи с сохранением и сменой морфосинтаксической рамки) на обширном языковом материале: дискурс СМИ (журналы мод, новости, телереклама), кинодискурс, научно-технический дискурс, дискурс художественных произведений, К-поп.

Материалы и методы исследования

Для достижения цели исследования нами были выделены и изучены:

1) случаи интерференции при общем сохранении грамматической структуры матричного (корейского) языка, когда в рамочную структуру матричного языка внедряются отдельные элементы встраиваемого (английского) языка;

2) случаи интерференции в дискурсе при полном переходе на встраиваемый язык (грамматическая система и наполняющие её компоненты из английского языка) без сохранения в данном отрезке дискурса морфосинтаксической рамки корейского языка. Данные случаи мы отнесли к переключению кодов, под кото-

рым мы будем понимать использование иноязычных элементов в соответствии с нормами иного языка в рамках иноязычной рамочной структуры.

С целью сравнения плотности заимствований, наполняющих морфосинтаксическую рамку корейского языка, мы подсчитали долю английских заимствований и вставок на латинице (включая заимствования гибридного типа и псевдоанглицизмы) в текстах из сферы моды и красоты, ИКТ, новостей, в текстах художественных произведений. Материалом исследования послужили публикации южнокорейских СМИ: тексты журналов мод Marie Claire Korea, Vogue Korea, Cosmopolitan Korea, Harper's Bazaar Korea, Elle Korea¹ за 2025 год (разделы «мода» и «красота») общим объемом 11347 слов; а также материалы новостей ведущих телерадиокомпаний Республики Корея таких, как YTN, KBS, SBS² за 2025 год (разделы «политика», «экономика», «общество», «культура», «спорт») общим объемом 11150 слов. С целью анализа плотности англицизмов в научно-техническом дискурсе нами были отобраны следующие тексты из сферы ИКТ: две магистерские диссертации на тему «Технологии блок-чейн и их применение в экономике совместного использования»³ и «Повышение кибербезопасности в автомобильной отрасли при помощи патентных данных»⁴, а также научная статья на тему

«Анализ технологического стека облачных технологий»⁵; общий объем отобранных фрагментов текстов составил 11108 слов. Кроме того, нами был проведен подсчет количества англицизмов в художественных текстах на материале отрывков произведений современных корейских писателей (Сон Сокче. Рассказ «Профессиональное дилетанство», 2006; Ли Кихо. Рассказ «Где же ты, Чхве Минчжин?», 2014; Чан Рючжин. Рассказ «Мы будем жить долго и счастливо», 2018; Сон Чихён. «Предпраздничная ночь», 2021; Ким Хоён. Роман «Видеопрокат Дон Кихот», 2024)⁶ общим объемом 11196 слов.

С целью анализа случаев переключения кодов в телевизионной рекламе, музыкальном дискурсе, а также в кинодискурсе нами был отобран и изучен материал 100 рекламных корейских видеороликов, размещённых на крупнейшем южнокорейском портале рекламных материалов TVCF⁷, проанализированы названия 300 корейских фильмов (2020–2023 гг.) из базы данных KOFIC (Корейского комитета по развитию кинематографа)⁸ и сценарий киносериала «Sky Castle»⁹, а также 112 тестов песен К-поп (группы Aespa, NewJeans, ITZY, Stray Kids, Babymaster, Zerobaseone, RIIZE, ILLIT).

Теоретические подходы к пониманию переключения кодов

Существуют различные подходы к пониманию многоязычных практик в дискурсе разных языковых сообществ, как

¹ Marie Claire Korea [Электронный ресурс]. URL: <https://www.marieclairekorea.com>; Vogue Korea [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vogue.co.kr>; Cosmopolitan Korea [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cosmopolitan.co.kr>; Harper's Bazaar Korea [Электронный ресурс]. URL: <https://www.harpersbazaar.co.kr>; Elle Korea [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elle.com> (дата обращения: 20.11.2025).

² YTN News [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ytn.co.kr/>; KBS News [Электронный ресурс]. URL: <https://news.kbs.co.kr>; SBS News [Электронный ресурс]. URL: <https://news.sbs.co.kr/> (дата обращения: 20.11.2025).

³ 정재용. 블록체인 기술 현황과 공유경제 서비스 적용에 대한 연구 : 석사학위논문. 부산, 2007. 41 p.

⁴ 곽동한. 특허데이터를 활용한 자동차 사이버보안 강화방안 연구 : 석사학위논문. 서울, 2024. 92 p.

⁵ 김진택 외. 클라우드컴퓨팅 기술 스택 분석 // 한국 차세대컴퓨팅학회 논문집. 2015. Vol. 12. P. 79–89.

⁶ 성석제. 소풍. 서울: 창비, 2015. 298 p.; 이기호. 누구에게나 친절한 교회 오빠 강민호. 서울: 문학동네, 2021. 314 p.; 장류진. 일의 기쁨과 슬픔. 서울: 창비, 2022. 235 p.; 송지현. 여름에 우리가 먹는 것. 서울: 문학동네, 2022. 285 p.; 김호연. 나의 돈키호테. 서울: 나무옆의자. 2025. 422 p.

⁷ TVCF [Электронный ресурс]. URL: <https://tvcf.co.kr> (дата обращения: 20.11.2025).

⁸ Korean Film Council [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kofic.or.kr> (дата обращения: 20.11.2025).

⁹ 유현미. SKY 캐슬. 서울: 위즈덤하우스 1, 2019. 480 p.; 유현미. SKY 캐슬. 서울: 위즈덤하우스 2, 2019. 466 p.

правило, большинство исследователей сходятся во мнении, что чередование и одновременное использование в речи элементов разных языков можно понимать как переключение и смешение кодов [8; 9]. Вслед за П. Мюскеном мы будем различать два типа интерференции в дискурсе: в виде чередования (alteration) языков и иноязычной вставки (insertion). П. Мюскен предлагает критерии протяжённости, устойчивости и положения в высказывании для различения чередования и вставки.

1. Когда несколько элементов иностранного языка появляются один за другим и при этом их сочетание не является устойчивым – вероятнее всего, что это чередование. Напротив, если это одиночные чётко определяемые элементы (например, словосочетания с существительными или предлогом), то это вставки.

2. Если элемент из одного языка находится на периферии высказывания на другом языке, он представляет собой чередование; если иноязычный элемент окружён высказыванием на другом языке, вероятнее всего он является вставкой, особенно если предшествующая и последующая часть высказывания на другом языке связаны между собой грамматически.

3. Чем больше протяжённость иноязычного элемента, тем выше вероятность чередования [10].

Помимо критериев, предложенных П. Мюскеном, мы предлагаем также учитывать морфосинтаксический параметр, в связи с чем обратились к рамочной модели матричного языка, предложенной К. Майерс-Скоттон. Данная модель вводит понятие матричного языка – доминирующей структуры, обеспечивающей морфосинтаксическую рамку высказывания, от которой берутся грамматические элементы (частицы, суффиксы, префиксы, временные маркеры, маркеры наклонения) и порядок слов, а также встраиваемого языка, которому отводится вспомогательная роль и от которого, как правило, берутся лексические еди-

ницы (существительные, глаголы и т. д.). По мнению К. Майерс-Скоттон встраиваемый язык также может вносить в высказывание целые предложения (т. н. «острова встраиваемого языка») [11]. Мы будем относить подобные случаи к чередованию в понимании П. Мюскена и считать их случаями переключения кодов.

Для проведения анализа явления интерференции на дискурсивном уровне в англо-корейской языковой паре мы будем условно выделять вставки из английского языка, представляющие собой полнозначные слова, которые не изменяют в целом грамматическое оформление высказывания. При этом мы разграничиваем понятие вставки и заимствования. Если иноязычный элемент записан английскими буквами или произнесён на английский манер (то есть является неассимилированным), мы относим его к вставкам, в случае если иноязычный элемент ассимилирован к нормам произношения на корейском языке и записан на хангыле – к заимствованиям. К вставкам мы также отнесли словосочетания (существительное + существительное, прилагательное + существительное), которые не нарушают и не противоречат синтаксическому порядку корейского предложения. Также в отдельную группу мы выделили случаи изменения морфосинтаксической рамки, при которых формируются отрезки речи, полностью состоящие из системных и содержательных морфем английского языка.

Рост плотности заимствований и вставок в отдельных видах дискурса

В последние годы в корейском языке происходит формирование особого стиля, который характеризуется повышенной плотностью использования заимствований и вставок из английского языка. Так, повышенной плотностью использования заимствований и вставок из английского языка характеризуются отдельные области знаний (например, ИКТ, медицина, техника и т. п.). Кроме того, от-

дельные исследователи отмечают формирование особого стиля в индустрии моды и красоты, получившего название «보그체/стиль моды» (см., например, [6]), который отличается высокой плотностью английских слов. Иными словами, в текстах с повышенной плотностью англицизмов при сохранении морфосинтаксической рамки корейского языка происходит её заполнение содержательными морфемами из английского языка.

Для сравнения плотности заимствований, наполняющих морфосинтаксическую рамку корейского языка, мы подсчитали долю английских заимствований и вставок на латинице (включая заимствования гибридного типа и псевдоанглицизмы) в вышеуказанных текстах. Представим в табл. 1 полученные данные о количестве англицизмов в разных видах дискурса.

Полученные данные демонстрируют высокую плотность использования англицизмов в сфере «мода и красота» (12%), которая выше плотности англицизмов в новостном дискурсе в 4,5 раза или в художественных произведениях в 11 раз. Подобная тенденция также свойственна отдельным специализированным областям знания (научно-технический дискурс), в которые заимствуется большое количество единиц нового знания из английского языка. Так, анализ текстов из области ИКТ продемонстрировал повышенное содержание англицизмов (в 2,3 раза выше, чем в новостях, и в 5,7 раз выше, чем в художественных произведениях), что также говорит об особенностях специализированных текстов корейского языка, которая заключается в большом количестве англоязычных терминов.

Таблица 1 / Table 1

Плотность заимствований в разных видах дискурса / The density of borrowing in different types of discourse

Вид дискурса	Источники	Общее количество слов	Количество англицизмов	Доля англицизмов
Статьи в модных журналах	Vogue Korea, 2025	2252	283	12,6%
	Cosmopolitan Korea, 2025	3441	454	13,2%
	Elle Korea, 2025	1617	164	10,1%
	Harper's Bazaar Korea, 2025	1990	206	10,4%
	Marie Claire Korea, 2025	2047	287	14%
	Итого	11347	1342	12%
Научные работы в сфере ИКТ	Чон Чэён [정재용 2020]	3919	268	6,8%
	Квак Тонхан [곽동한 2024]	4350	257	5,9%
	Ким Чинтхэк [김진택 외 2015]	2839	171	6%
	Итого	11108	696	6,3%
Новости в СМИ	YTN, 2025	4179	59	1,4%
	KBS, 2025	3408	86	2,5%
	SBS, 2025	3563	156	4,4%
	Итого	11150	301	2,7%
Художественные произведения	Сон Сокче [성석제 2006]	1502	15	1%
	Ли Кихо [이기호 2014]	2683	58	2,2%
	Чан Рючжин [장류진 2018]	2805	34	1,2%
	Сон Чихён [송지현 2021]	3020	12	0,4%
	Ким Хоён [김호연 2024]	1186	8	0,7%
	Итого	11150	301	1,1%

Привнесение новой перспективы из англоязычной культуры (новый взгляд на мир моды и красоты, новые единицы знания из специализированных областей) способствует формированию нового подстиля, характеризующегося большим количеством англицизмов. При этом отдельные предложения представляют собой морфосинтаксическую рамку корейского языка, практически полностью заполненную содержательными морфемами английского языка с небольшим содержанием корейских морфем. Наиболее отчётливо формирование подобных стилевых особенностей можно проследить в сфере модной индустрии (т. н. «стиль моды»). Приведём отдельные примеры из журналов мод, наиболее ярко иллюстрирующие подобную тенденцию.

이번 시즌(season) 거의 모든 주요 패션(fashion) 하우스(house)가 시어링(shearling)이나 인조 퍼(fur)를 런웨이(runway)에 올렸다. 코트(coat)와 재킷(jacket)은 물론 톱(top)과 스커트(skirt), 백(bag)과 슈즈(shoes), 숄(shawl)과 머플러(muffler), 트루퍼(trooper) 해트(hat) 등 다양한 아이템(item)에 적용했다 [Cosmopolitan Korea, 11.09.2025]¹. – В этом сезоне почти все крупные модные дома представили на подиуме изделия из овчины или искусственного меха. Это были не только пальто и куртки, а также топы и юбки, сумки и туфли, шали и шарфы, шапки-ушанки и многие другие предметы.

가장 클래식(classic)한 매치(match)는 브라운(brown)과 베이지(beige)다 [Harper's Bazaar Korea, 12.09.2025]². – Самая

классическая комбинация – коричневый и бежевый.

Переключение кодов

В настоящее время в отдельных видах дискурса отчётливо прослеживается тенденция к переключению кодов, сопровождающаяся переходом от морфосинтаксической рамки корейского языка к рамочной конструкции английского языка, заполненной содержательными морфемами английского языка. При этом отрезки англоязычной речи могут быть разной длины (от фразы до нескольких предложений). Переключение кодов выполняет различные функции в разных видах дискурса (выражение идентичности, акцентирование на престижности и современности и т. п.).

Переключение кодов (с корейского на английский) можно встретить в разных видах дискурса, однако, как правило, подобное явление чаще можно обнаружить в рекламе, музыке, телесериалах и разного рода развлекательных передачах. В связи с этим рассмотрим переключение кодов в корейском рекламном (на примере рекламных видеороликов) и музыкальном (на примере текстов песен К-поп) дискурсе, а также в кинодискурсе (на примере названий корейских фильмов, а также сценария корейского телесериала “Sky Castle”).

(1) Рекламный дискурс

Английский язык стал использоваться в корейской рекламе ещё с начала 60-х годов XX века, при этом использование английского языка увеличивалось с каждым годом. В начале 90-х годов помимо использования вставок из английского языка начали фиксироваться случаи переключения на английский язык [12, p. 81]. Английский язык в корейском рекламном дискурсе играет в большей степени не столько коммуникативную, сколько «символическую и декоративную» роль [13, p. 134], предназначенную

¹ 2025 F/W 패션 트렌드 총정리 | 올가을·겨울 스타일 끝판왕 [Электронный ресурс] // Cosmopolitan Korea : [сайт]. URL: <https://www.cosmopolitan.co.kr/article/1887679> (дата обращения: 20.11.2025).

² 김민정. 올가을, 브라운이 블랙보다 강렬하다 [Электронный ресурс] // Harper's Bazaar Korea : [сайт]. URL: <https://www.harpersbazaar.co.kr/article/1887865> (дата обращения: 20.11.2025); 김지혜. 뷰티도 비주얼 맛집 시대! ‘감다살’ 브랜드가 MZ를 사로잡는 법 [Электронный ресурс] // Harper's Bazaar Korea : [сайт]. URL: <https://www.harpersbazaar.co.kr/article/1887762> (дата обращения: 20.11.2025).

акцентировать мировую известность бренда и высокое качество рекламируемого товара. Подобная тенденция может быть связана с появлением в Республике Корея у английского языка особого статуса языка, ассоциирующегося с престижем, передовыми знаниями, профессионализмом, что также, несомненно, играет важную роль в создании положительного имиджа рекламируемого товара или услуги.

С целью оценки тенденции к использованию английского языка в корейском рекламном дискурсе мы отобрали методом сплошной выборки 100 рекламных корейских видеороликов на крупнейшем в Республике Корея портале рекламных материалов TVCF (раздел «Запоминающиеся корейские рекламные ролики» / 눈에 띄는 국내CF) за период с июля по сентябрь 2025 года. При анализе видеороликов учитывались оба канала передачи информации: звуковой (реплики героев, дикторская озвучка, музыка) и текстовый (титры, текст в самом видеоролике).

Из отобранных 100 роликов в 34 мы обнаружили переключение кодов (при этом оно также могло сопровождаться вставками). Большая часть роликов с переключением кодов была посвящена рекламе «ресторанов и еды/напитков» (17,6%), «автомобилей» (14,7%), а также продукции из сферы «красота и косметика» (11,8%) и «ИКТ» (11,8%). Напротив, среди роликов, не содержащих элементов английского языка, больше всего оказалось роликов, посвящённых «товарам для здоровья» (29,4%), а также рекламе «ресторанов и еды/напитков» (23,5%), «социальной рекламе» (17,6%) и услугам в сфере «финансов и страхования» (17,6%). В целом ролики с корейским языком были преимущественно посвящены темам, отличающимся большей степенью традиционности и консерватизма: рекламе корейского женшэня, различных общественных кампаний (например, кампаний, посвящённых освобождению Кореи от японского колониализма, или

проведению опросов среди населения). В рекламе финансовых групп и Службы проверки и оценки качества здравоохранения использование корейского языка без переключения кодов, вставок и заимствований из английского позволило сделать особый акцент на их приверженности к консерватизму и следованию традициям.

Переключение кодов в проанализированных рекламных роликах может происходить в разных формах, как на речевом уровне, так и на графическом. Приведём некоторые типичные примеры.

1. Одновременное переключение кодов в звуковом и текстовом материале: многократное переключение кодов в звучании и в титрах (см. рис. 1).

love you 하기가 지켜주는 parenting. 낮엔 네이처메이드, 편안한 vibe 밤엔 맥스드라이 착착착 기저귀 착불 육아의 루틴은 내 노래처럼 딱 볼! Please keep in mind !하기스~. 오늘 하루 가장 기다렸지! Let's get it 육퇴! 맥주 한잔이면 오늘 하루도 perfect. - Love you, Huggies помогает быть родителем. Днём Nature Made, комфортная атмосфера ночью. Max Dry подгузник прекрасно подходит. Заботиться о ребёнке легко, как в моей песне! Please keep in mind! Huggies~. - Вы ждали этого весь день! Let's get it, конец рабочего родительского дня! стакан пива делает сегодняшний день perfect [Отрывок песни из рекламы памперсов Huggies, 2025].

2. Переключение кодов только в титрах (английский текст и его перевод на корейский) при полном дикторском повествовании на английском (см. рис. 2).

오늘은 V에 대해 이야기해 볼까요. Today, let's talk about V

V는 아주 오래전부터 For a long time 싸우지 않고도 이기는 방법이었죠. V has meant winning without a fight

[Фрагмент титров в рекламе универмага Синсеге, 2025]

3. Переключение кодов только в письменном тексте на фоне устного текста на корейском языке (см. рис. 3).



Рис. 1 / Fig. 1. Реклама Huggies / Huggies advertisement

Источник: портал TVCF



Рис. 2 / Fig. 2 Реклама Shinee / Shinee advertisement

Источник: портал TVCF



Рис. 3 / Fig. 3 Реклама Olive Young / Olive Young advertisement

Источник: портал TVCF

남들 다 좋다는 쿠션 왜 나는 별로지? 너랑 결이 안 맞아서 그래. 내 피부결과 착붙인 쿠션 라인업으로. 발라보고 결 정하자. 올령에서 결정하자. 올리브영 (устный текст). Find Your Personal Texture (письменный текст). – Почему этот кушон, о котором все так восторженно отзываются, мне не по душе? А всё потому, что он не подходит твоей коже. Откройте для себя линейку кушонов, которые идеально подходят вашей коже. Попробуйте их и примите решение. Примите решение в Olive Young. Find Your Personal Texture (письменный текст)

[Реклама кушона от Olive Young]

4. Заключительная фраза (рекламный слоган компании) и надпись на английском языке, т. е. устный и письменный текст на английском языке после рекламного ролика на корейском языке

-오, 날씨 좋다. 그치? 아, 맞다 내 알 전구. -그냥 가. -아 맞다, 내 망원경. -됐어, 그냥 가. -엄마~! -아, 애가 하나 없어. 막내야, 잠깐만 기다려. -가족의 하루는 이래서 더 즐거운 거 아닐까요? -아 맞다. 아...

- О, какая прекрасная погода. А, точно, моя лампочка. – Поехали уже. – Ах, да. Мой бинокль.

- Хватит уже. Поехали. – Мама! – А, ребёнка нет. Малыш, подожди-ка. – День с семьёй. Вот, наверное, от этого он ещё радостнее? – А, точно. А.

(устный текст)

The Family SUV. The Kia EV5.

Kia. Movement that inspires.

(устный и письменный текст)

(2) Дискурс К-поп

Использование английского языка в корейских песнях началось задолго до появления музыкального жанра К-поп. Песни с американских военных баз, которые появились на территории Республики Корея после Корейской войны, стали использоваться как составляющие компоненты в виде отдельных куплетов в корейской популярной музыке, что можно рассматривать как самые ранние проявления переключения кодов в корейской музыкальной культуре. Данное явление получило развитие в т. н. корейском К-попе, зародившемся в начале 90-х годов [14, р. 16]. При этом в последующие годы количество переключений и вставок на английском языке в песнях К-поп продолжало расти.

Южнокорейские исследователи выделяют разные функции английского языка в корейской популярной музыке. Так, Дж. Ли считает, что использование английского в К-поп в период с 1990 по 2000 годы помогало молодёжи обозначать свою идентичность, а также выражать протест против корейской действительности [15]. Хан Сониль, анализируя тексты песен К-поп начала 2000-х годов,



Рис. 4 / Fig. 4 Реклама Kia / Kia advertisement

Источник: портал TVCF

отмечает, что использование английского в музыке передавало общую атмосферу в корейском обществе, когда английский язык приобрёл особую значимость и престиж [16]. Кан Хисук выделяет музыкальную (например, рифма, припев) и семантическую (выражение идентичности, акцент, уточнение, эвфемия, цитирование) функции английского языка в корейской популярной музыке [17].

В рамках нашего исследования были изучены тексты 112 песен К-поп групп четвёртого поколения, дебютировавших после 2018 года (Aespa, NewJeans, ITZY, Stray Kids) и групп пятого поколения, дебютировавших после 2023 года (Babymonster, Zerobaseone, RIIZE, ILLIT), по 14 песен от каждой группы за все годы деятельности.

В подавляющем большинстве песен нами было выявлено переключение кодов между корейским и английским языками (79,5%), при этом соотношение между корейскими и английскими фразами может быть разным (т. е. может заметно преобладать один из двух языков). При этом в связи с активным продвижением корейской популярной музыки в разные страны ряд песен были полностью на английском языке (12,5%), часть музыкальных композиций содержала переключение кодов между японским и английским языками без использования корейского (7,1%) и только одна песня группы Zerobaseone была на корейском языке (0,9%).

(3) Кинодискурс

Использование английского языка в корейском медиапространстве помогает продемонстрировать власть, силу, а также подчеркнуть прогрессивность и современность [18]. Не случайно образованные прогрессивные персонажи могут переключаться на английский язык.

Для анализа случаев переключения кодов в современных корейских сериалах нами был выбран вызвавший значительный резонанс в южнокорейском обще-

стве¹ телесериал “Sky Castle” (2018-2019). Сериал посвящён жизни представителей высшего класса, в связи с чем особый интерес вызывает их речевой портрет, поскольку в Республике Корея владение английским языком в той или иной степени ассоциируется с образованностью и достатком. Герои, чтобы подчеркнуть свою элитарность и принадлежность к высшему обществу часто используют в речи заимствования и вставки из английского языка, а также переходят на английские фразы. Автор сценария фильма изображает типичных представителей общества с хорошим образованием, достатком и высоким социальным статусом, их речевой портрет позволяет передать их принадлежность к людям высшего класса общества².

С целью анализа плотности заимствований и вставок нами был изучен сценарий 1 серии (1633 слова). Плотность составила 2,75%, что выше, чем в художественных произведениях (1,1%) и сопоставимо с плотностью англицизмов в текстах теленовостей (2,7%), что связано в том числе и с тем, что персонажи сериала – это представители высшего общества (врачи, адвокаты и т. п.). В сценарии сериала, состоящего из 20 серий, в 11 сериях нами были обнаружены 24 случая переключения кодов разной протяжённости. К переключению кодов помимо реплик персонажей были также отнесены звуковые дорожки на английском языке (например, рождественские песни на английском). Таким образом, в среднем переключение кодов встречается

¹ Данный сериал набрал самый высокий рейтинг просмотров: финальную серию просмотрело рекордное число зрителей – 23,8%. Сериал получил различные награды, включая Baeksang Art Awards, Korea Drama Awards, Asian Television Awards.

² Данная тенденция зародилась ещё в конце XX века. Так, южнокорейский лингвист Чон Кютхэ на основе анализа вышедших в 1995 году сериалов ‘째즈’ («Джаз») и ‘아스팔트 사나이’ («Люди дорог») пришёл к выводу, что английский язык играет особую функцию и помогает формированию имиджа образованного персонажа [11].

в 1,2 серий (медиана 1,0; мода 0; стандартное отклонение 1,58)¹. следует отметить, что переключение кодов распределено в сериале неравномерно, является эпизодическим, сконцентрированным на определённых сюжетных узлах (переключения содержат 55% серий), что, вероятно, связано с функцией, которую выполняет переключение кодов в сериале. Так, в серии 1 и 11 по 5 переключений, в серии 2-3 переключения. В первой и второй серии происходит знакомство с персонажами, создаётся их образ образованных и прогрессивных людей. В серии 11 повествование ведётся на фоне приготовлений к ассоциирующемуся с западной культурой рождеству, звучат рождественские гимны на английском языке.

Приведём некоторые примеры переключения кодов в сериале.

차민혁: 요점 흐리지 마! 당신이 생각이 없는 게 아니라, 그 생각이란 게 언제나, **All the time**, 예서 엄마보다 한 발짝 느리단 점을 지적하는 거니까!².

Чха Минхёк: «Не увиливай! Я хочу сказать тебе, что дело не в том, что ты не думаешь ни о чем, тебе просто **all the time** мысли в голову приходят позже, чем матери Есо».

우양우: 여보! 여보! 캄 다운, 캄 다운! 릴렉스, 릴렉스!³

У Яну: «Дорогая! Дорогая! **Calm down, calm down! Relax, relax!**»

Фразы на английском языке используют не только взрослые, но и их дети. Так, на собрании кружка по чтению девочка-школьница, одна из главных героев, выступает со своим докладом о впечатлени-

ях о прочитанном на английском языке, чтобы подчеркнуть свою грамотность и превосходство над остальными.

차민혁: 예서님!

예서: Organisms are nothing but robot vehicles and it must stay as selfish to preserve their genes and pass them on to future generations!

Чха Минхёк: Eco!

Eco: Organisms are nothing but robot vehicles and it must stay as selfish to preserve their genes and pass them on to future generations!

Приехавшая из США дочь одного из главных героев также использует английские слова и выражения, чтобы подчеркнуть тот факт, что она учится в американском университете.

세리: What an asshole! 그게 말이야, 똥이야?

Сэри: What an asshole! Что за чушь вообще?

Привлекает внимание тот факт, что переключение кодов может происходить не только в репликах персонажей фильмов. Переключение кодов свойственно и названиям кинопродукции. Название фильмов также являются важной частью кинодискурса, несущей ряд важных функций (инструмент коммуникации и привлечения внимания зрителей, смысловой концентратор, элемент маркетинга, точка входа в язык и культуру и пр.), в связи с чем были включены нами в анализ.

Так, в отобранных нами методом сплошной выборки 300 названиях фильмов (художественных, документальных, авторских, мультфильмов) из базы данных KOFIC (Korean Film Council, Корейского комитета по развитию кинематографа), вышедших в 2020-2023 гг., мы обнаружили случаи переключения кодов (15% названий). Например, Художественный фильм 더 문 (The Moon), 2023; 싱글

¹ Стандартное отклонение 1,58 больше среднего значения 1,2, что указывает на значительный разброс данных. Несмотря на среднее значение, 1,2 наиболее типичная серия либо не содержит переключения кодов (мода 0), либо содержит одно переключение (медиана 1).

² 유현미 2019-1, p. 26.

³ 유현미 2019-1, p. 353

인 서울 (Single in Seoul), 2023; 언더 유어 배드 (Under your bed), 2023 и пр.

Использование английских слов и фраз в названиях также несёт особую функцию – помогает привлечь внимание потенциальных зрителей, подчёркивает современность и прогрессивность.

Представим частоту переключения кодов в разных видах дискурса (см. табл. 2).

Таблица 2 / Table 2

Переключение кодов в разных видах дискурса / Code-switching in different types of discourse

Дискурс	Частота переключения кодов
Песни К-поп	79,5%
Телереклама	34%
Кинодискурс (на примере названий кинофильмов)	15%

Заключение

Большинство исследований, посвящённых проблеме взаимодействия английского и корейского языков, сосредоточены на изучении многочисленных лексических английских заимствований в корейском языке. В этой связи представляется актуальным изучение разных форм и аспектов взаимовлияния языков. В частности, особый интерес представля-

ет исследование разнообразных проявлений интерференции на высшем уровне реализации – дискурсивном.

Особая роль и статус английского языка, ассоциирующегося в южнокорейском обществе с престижем, прогрессом и передовыми знаниями, обусловили формирование новых типов дискурса. В ходе проведённого исследования на материале корейского языка были обнаружены случаи интерференции со стороны английского языка в дискурсе как с сохранением морфосинтаксической рамки матричного языка и увеличением плотности заимствований и вставок из встраиваемого языка (формирование новых подстилей), так и с её сменой (распространение явления переключения кодов в отдельных видах дискурса). Наиболее ярко увеличение плотности заимствований проявляется в языке моды и красоты, где доля английских лексем в среднем составляет 12%, что в значительной степени превышает плотность англицизмов в других видах дискурса (кинодискурс, художественные тексты и т. д.). Корейская популярная музыка К-поп практически полностью построена на переключении между английским и корейским языками (79,5% текстов песен), что говорит о формировании особого многоязычного дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

1. 주지연. 차용 요소를 중심으로 한 국어 차용 어휘 분석 // 국어국문학. 2011. № 194. P. 97–123.
2. 조남호. 한국어 외래어 수용과 대응 // 인문과학연구논총. 2014. № 35-3. P. 13–38.
3. 어지혜. 외래어의 형태적·의미적 특성 연구: 한국어 신문 기사 제목을 중심으로 // 지식과 교양. 2023. № 13. P. 195–216.
4. 최유숙. 혼종 신어 외래요소의 한국어 형태소화 // 어문논집. 2019. № 78. P. 177–214. DOI: 10.15565/jll.2019.06.78.177.
5. Choi J. Changing Internet Language Features Among the Korean Scholarly Group // The Sociolinguistic Journal of Korea. 2020. Vol. 28. No. 2. P. 1–27. DOI: 10.14353/sjk.2020.28.2.01.
6. 주지연. 외래 문법 형식과 현대 한국어의 변화 // 국어국문학. 2024. № 208. P. 271–305. DOI: 10.31889/kll.2024.9.208.271.
7. Кибрик А. А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов // Вопросы языкознания. 2009. № 2. С. 3–21.
8. Auer P. Code-switching/mixing // The SAGE Handbook of Sociolinguistics / eds. R. Wodak, B. Johnstone, P. Kerswill. Thousand Oaks, California: SAGE, 2010. P. 460–478.
9. Muysken P. Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 306 p.

10. Myusken P. Code-switching and grammatical theory // *One speaker, two languages: cross-disciplinary perspectives on code-switching* / eds. L. Milroy, P. Muysken. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. P. 177–198.
11. Myers-Scotton C. *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. Oxford: Oxford University Press, 1997. 285 p.
12. Chung K. *Contact and convergence of English in Korea: PhD Thesis*. Urbana, 1998. 257 p.
13. 강현숙. 한국 TV 광고에서의 영어 사용과 그 화용적 기능 // *담화와 인지*. 2023. № 30 (4). P. 125–149.
14. 박연희. 케이팝 아이돌의 노랫말에 나타난 부호 전환 연구. 경희대학교 석사학위논문. 서울, 2025. 79 p.
15. Lee J.S. Linguistic Hybridization in K-pop: discourse of self-assertion and resistance // *World Englishes*. 2004. Vol. 23. Iss. 3. P. 429–450. DOI: 10.1111/j.0883-2919.2004.00367.x.
16. 한성일. 대중가요에 쓰인 영어 가사의 기능 연구 // *텍스트언어학*. 2010. № 29. P. 477–502.
17. 강현숙. K-pop 노랫말의 코드 전환 양상 및 담화 기능 // *호남문화연구*. 2016. № 60. P. 193–226.
18. Park J. *The Local Construction of a Global Language: Ideologies of English in South Korea*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2009. 274 p.

REFERENCE

1. 주지연. (2011). 차용 요소를 중심으로 한 국어 차용 어휘 분석. In: *국어국문학*, 194, 97–123.
2. 조남호. (2014). 한국어 외래어 수용과 대응. In: *인문과학연구논총*, 35-3, 13–38.
3. 어지혜. (2023). 외래어의 형태적·의미적 특성 연구: 한국어 신문 기사 제목을 중심으로. In: *지식과 교양*, 13, 195–216.
4. 최유숙. (2019). 혼종 신어 외래요소의 한국어 형태소화. In: *어문논집*, 78, 177–214. DOI: 10.15565/jll.2019.06.78.177.
5. Choi, J. (2020). Changing Internet Language Features Among the Korean Scholarly Group. In: *The Sociolinguistic Journal of Korea*, 28 (2), 1–27. DOI: 10.14353/sjk.2020.28.2.01.
6. 주지연. (2024). 외래 문법 형식과 현대 한국어의 변화. In: *국어국문학*, 208, 271–305. DOI: 10.31889/kll.2024.9.208.271
7. Kibrik, A. A. (2009). Modus, genre and other parameters of discourse classification. In: *Topics in the study of Language*, 2, 3–21 (in Russ.).
8. Auer, P. (2010). Code-switching/mixing. In: Wodak, R., Johnstone, B. & Kerswill, P. (eds.) *The SAGE Handbook of Sociolinguistics*. Thousand Oaks, California: SAGE, pp. 460–478.
9. Muysken, P. (2000). *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
10. Myusken, P. (1995). Code-switching and grammatical theory. In: Milroy, L. & Muysken, P. (eds.). *One speaker, two languages: cross-disciplinary perspectives on code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 177–198.
11. Myers-Scotton, C. (1997). *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. Oxford: Oxford University Press.
12. Chung, K. (1998). *Contact and convergence of English in Korea: PhD Thesis*. Urbana, 1998.
13. 강현숙. (2023). 한국 TV 광고에서의 영어 사용과 그 화용적 기능. In: *담화와 인지*, 30 (4), 125–149.
14. 박연희. (2025). 케이팝 아이돌의 노랫말에 나타난 부호 전환 연구 [경희대학교 석사학위논문]. 서울.
15. Lee, J. S. (2004). Linguistic Hybridization in K-pop: discourse of self-assertion and resistance. In: *World Englishes*, 23 (3), 429–450. DOI: 10.1111/j.0883-2919.2004.00367.x.
16. 한성일. (2010). 대중가요에 쓰인 영어 가사의 기능 연구. In: *텍스트언어학*, 29, 477–502.
17. 강현숙. (2016). K-pop 노랫말의 코드 전환 양상 및 담화 기능. In: *호남문화연구*, 60, 193–226.
18. Park, J. (2009). *The Local Construction of a Global Language: Ideologies of English in South Korea*. Berlin: Mouton de Gruyter.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Мозоль Татьяна Сергеевна (г. Москва) – кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой восточных языков переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета;

<https://orcid.org/0009-0003-5160-0882>; e-mail: yoondanhee@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Tatyana S. Mozol (Moscow) – Cand. Sci. (Education), Assoc. Prof., Departmental Head, Oriental Languages Department, Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University;

<https://orcid.org/0009-0003-5160-0882>; e-mail: yoondanhee@gmail.com